

歷史教學學會教案簡案

主題名稱		請問貴「姓」？-臺灣省行政長官公署改姓名政策對原住民族的衝擊與影響						
適用對象		10 年級	教學時間 (節數)	1 節	教學人數	30 人	學習領域 與學科	社會領域
課程架構		<div>理解原住民族的命名傳統</div> ⇒ <div>瞭解臺灣省行政長官公署恢復姓名辦法內容</div> ⇒ <div>反思恢復姓名辦法對原住民族的衝擊</div>						
設計理念	能力素養	社會領域核心素養：社-U-A2、社-U-C1 學習表現：國中-社 2b-IV-2、社 2c-IV-1 高中-歷 2b-V-2、歷 2c-V-2。 學習內容：國中-歷 Fa-IV-1、高中-歷 Ba-V-2 或歷 Da-V-1。						
	教學單元目標	1. 利用不同原住民族故事，呈現原住民族多元的命名方式，使學生理解「姓名」是族群了解自己、理解自身歷史的重要方式之一。 2. 瞭解臺灣省行政長官公署接收臺灣時，恢復姓名(改姓名)政策的內容，並能理解頒訂此辦法的用意。 3. 透過改姓名辦法對於原住民族的衝擊，理解族群文化間存在著差異，我們除了盡力了解文化的不同外，更應尊重文化的差異。						
	實施方法	本教案屬於歷史實作與問題探究法						
	教學資源	Power-point、圖片學習單						
	教學評量	課堂發表、公開觀課之學習單、公開觀課時臺下教師之評鑑						
教學活動								
事前準備		1. 將原住民命名傳統、國民政府改姓名政策，以及相關資料製成 PPT、學習單。 2. 進行學生分組，以便共同完成探究活動。						
教學過程		1. 回顧國文科選文夏曼·藍波安作品，並引導學生思考原住民族的姓名與漢人有何不同。 2. 閱讀學者對於原住民(夏曼·藍波安)姓名的解釋。 3. 閱讀行政長官公署「(修正)臺灣省人民回復原有姓名辦法」回答學習單問題。 4. 小組討論改姓名辦法對原住民族的衝擊與影響→小組發表→全班共同討論→教師總結						

附錄一：教案說明

一、問題探究(研發目的)

光復以後，臺灣省行政長官公署(以下簡稱長官公署)如何接收臺灣，是一個複雜而多元面向的過程。不過此段複雜而迂迴的歷史過程，在現今的教科書中，卻僅見接收條文的簽訂與以及長官公署權威體制的確立。教科書對於長官公署接收臺灣的歷程，缺少了細緻的實例與敘述，使得學生在學習此段歷史時，僅是理解接收過程中政治體制上的改變，卻無法理解或感知，政權遞移對於人民生活的衝擊與影響。然而，長官公署接收臺灣，不單僅是政治實體上的接收過程，透過政治接收，其改變的更是人民日常生活起居、食衣住行的形式，甚至是文化價值觀。本教案的問題意識，即是透過探討長官公署主政臺灣時期之「恢復姓名政策」，理解其如何影響底層人民，特別是原住民族的生活型態。

1980 年代原住民運動的書寫，是本教案另外一個與教科書的對話。現行教科書對於原民運動的描述，多從一個旁觀紀錄者的觀點，說明何時何地發生什麼樣的原民運動，缺乏從一個原住民族內部觀點，說明原住民族為何投身社會運動的原因。如此的書寫，使學生對 1980 年代原民運動，容易產生兩個歷史圖像：一個是原民運動是臺灣解嚴後，社會族群理所當然的追求，是一個自然而然應該如此產生的社會活動；一個則是原民運動是一場特別又突兀的社會運動，斷裂的思考，原民運動的歷史淵源。事實上，1980 年代的原民運動，不管是「正名運動」或是「還我姓名運動」都有其發展的起因，若忽略早期肇因的淵源，將甚難從原住民族群的觀點理解 1980 年代原住民族投入族群社會運動的驅力，以及體會其投入運動的焦慮與迫切之感。

本教案的核心問題，係以達悟族為例，以原住民族為主體觀察「恢復姓名政策」對其文化的影響，藉此觀察光復後長官公署的接收，對於臺灣人民生活型態的衝擊。

二、教學指引



(一)問題意識背景說明

1、日本統治時期原住民的改姓名政策

日本占領臺灣後，明治 38 年（1905）開展戶口調查工作，戶籍的登載，便涉及到「姓名」的使用。早期總督府進行原住民社會戶口調查時，便僅用日本假名拼，寫各族人的姓名登錄，完成戶口調查工作。原住民姓名，便以外來文字的形式，被保留下來。¹

根據日本學者近藤正己的研究，日本統治時期總督府的原住民改姓名政策，區分為「認可制」以及「許可制」兩種。「認可制」著重官方根據原住民的表現認可，經常是部落中特定人物，擇選為原住民樣板，特別容易出現在初等教育機關學生或畢業生，可說是總督府攏絡、內化原住民族政治措施。霧社事件中的花岡一郎、花岡二郎即是一例。以北部排灣族為例，最早的例子出現於昭和 16 年（1941）2 月，可說是不常見的改姓名方式。「許可制」則是同年 6 月開始，以部落為單位進行全面性的改名，至昭和 19 年（1944）6 月完成北部排灣族部落的全面改名，改稱「SA」或是「SHI」開頭的日本名。不過「許可制」所施行的全面性改名政策，是否擴及其他臺灣原住民族，近藤正己也說明需待後人更進一步的研究才能明瞭。²

2、長官公署的恢復姓名政策

有關對於臺灣原住民族命名文化，產生全面性的衝擊者，應是在長官公署接收後所實施的「臺灣省人民回復原有姓名辦法」。民國（以下同）34 年 10 月長官公署接收臺灣後，為澈底消除日本文化對於臺灣人民長期之影響，「恢復姓名」成為國民政府強調國族文化重要的政治措施之一。同年底 12 月，長官公署訂頒「臺灣省人民回復原有姓名辦法」，其辦法施行對象雖以參與皇民化改姓名政策的漢人為主，不過也將過去與中國未有文化淵源的島內原住民族納入其中。

根據「臺灣省人民回復原有姓名辦法」第 4 條規定：「高山族人民如有受日本皇民化運動之壓迫者、因進學或參加行政與專業機關、

¹ 王雅萍，《姓名與認同：以臺灣原住民族姓名議題為中心》，國立政治大學民族研究所碩士論文，1994 年，頁 83。

² 近藤正己，《總力戰與臺灣：日本殖民地的崩潰》，國立臺灣大學出版中心，2014，頁 331-342。



因充當醫師或其他技術人員，或有其他有特殊不得已之原因，廢棄原有姓名，改為日本姓者，得申請恢復姓名。」「如無原有姓名可回復或原有名字不妥善時，得參照中國姓名自定姓名」。原住民族本身即有其特定的族群命名文化，辦法規定無姓名，得參照中國姓名自訂，換言之，原住民族本來即無漢人姓氏的文化，國府的姓名政策，係將原住民族納於漢人的文化框架下。

35 年 5 月，鑒於主動恢復姓名的人數不如預期，長官公署又頒布「修正臺灣省人民回復原有姓名辦法」，刪改部分條文，增訂申辦時間為同年 6 月 8 日至 9 月 8 日 3 個月內，且逾限將處以百元罰鍰，嚴格而全面的執行恢復姓名政策。然而對於接收人民，一視同仁地全悉改為中國姓氏，對受日本統治的漢人是「恢復」，對原住民族可視作又一次「重新的命名」，其被迫放棄自身的命名文化，強制性的納入漢人文化，改用漢人姓氏，衝擊了原住民族的命名傳統。

本文即是藉由此例，說明長官公署接收的過程，不單僅是政治條文的簽屬與制訂，其更深刻影響接收後人民的生活文化。另外，也藉此引導學生探究，恢復姓名政策如何影響原住民族文化傳統，同理省思 1980 年代原住民投入「還我姓名運動」的淵源。

3、兩段資料的說明與運用

本教案參酌課程實施時間，規劃於課堂進行小組探究，將引用兩段資料。第 1 則資料是達悟族命名方式，透過高中國文教材常見的海洋作家夏曼·藍波安命名實例，使學生理解原住民族各族有其不同的命名方式，而其命名也反映著族群部落間不同的文化思維。理解原住民族文化，不單僅是說明介紹各族祭儀、歌謠，文化特色，更重要的是，在教學上如何透過一個實例，以原住民族為本位，深入淺出的思考其文化內涵與價值。此資料的第 2 個提問「如果你是達悟族的一員，當你第一個小孩出生時，你會如何命名？」，屬於開放性的答案，只要符合「夏曼·○○」即可，主要是希冀學生體會社會地位轉移、著重後代、強調個人生產力等等價值觀，如何左右達悟族的命名方式。當然也可以請學生進一步思考，漢人「姓名」，學生本名，在族群中的文化意義。



第二段資料則是節錄 1946 年「修正臺灣省人民回復原有姓名辦法」。使用資料時，最重要的文本訊息，第一，是罰則，罰鍰臺幣一百元以下，這一點可以顯見當時政府嚴格執行的態度。第二，是高山族也被納進恢復姓名的政策之中，根據第三條規定「高山民族如無原有姓名或原有名字不妥善時，應參照中國姓名自定姓名。」，高山族也被限定於三個月內，「恢復」或「重新使用」漢名。第三，可以請同學思考，為什麼要「參照中國姓名自定姓名」？顯然國府是以漢人本位在思考臺灣全島政策，忽略原住民社會文化傳統。不過此處應該提醒同學，政策的制訂有其特殊的歷史時空背景，不應該以今人的眼光，全盤否定「修正臺灣省人民回復原有姓名辦法」的價值，也可以請同學思考，為什麼國府要推行這個政策？

兩段資料的運用，最後是希望學生能夠設身處地的思考，「修正臺灣省人民回復原有姓名辦法」對於原住民族的衝擊會是什麼？有其他的解決之道嗎？改姓名如果重要，那麼如何改？怎麼改？也就成為另外一個值得省思的問題。時間如果允許，也可以進一步提問學生，完全採用原民族命名的方式，是否也有其不便呢？而又應該如何解決呢？

三、 延伸參考書目

- (一) 王雅萍。1994。《姓名與認同：以臺灣原住民族姓名議題為中心》。國立政治大學民族研究所碩士論文。
- (二) 王雅萍 1994a〈他們的歷史寫在名字裡：透過姓名制度變遷對臺灣原住民史的觀察〉《臺灣風物》44(1)：63-80。
- (三) 松岡格，《「蕃地」統治與「山地」行政：臺灣原住民族社會的地方化》，國立臺灣大學出版中心，2018。
- (四) 近藤正己，《總力戰與臺灣：日本殖民地的崩潰》，國立臺灣大學出版中心，2014。



附錄二：學習單

請問貴「姓」？-臺灣省行政長官公署改姓名政策對原住民族的衝擊

與影響

「姓名」除了代表個人，同時也蘊含了文化的意義，不同族群的姓名、命名的方式，代表著不同族群對於自己或是世界的理解。臺灣原住民族有著各種不同的命名方式，例如布農族是「隔代繼承」，長子的名字就是「祖父名・父親名」，而排灣族重視階級，命名的方式也展現了社會階級的差異，通常是「自己的名字・家屋名」或是「自己的名字・家族名字」。以下是一位學者記述有關海洋作家藍波安的一段故事，閱讀後請你回答問題：

【資料一】

第一次與夏曼・藍波安見面的人，不免彼此介紹，認識對方所在的位置，尋找禮貌稱呼的方式。許多人赫然發現，夏曼・藍波安沒有我們習以為常的『姓氏』。再平常不過的『請問貴姓』，竟然隱含文化的刻板印象。

按照外人的理解，夏曼・藍波安的尊稱是「夏曼先生」或「藍波安先生」。不過，了解達悟文化的人會告訴你，夏曼是「已經當爸爸」的人的稱呼，藍波安則是他的「第一個小孩的名字」。

也就是說，夏曼・藍波安其實是「藍波安之父」的意思。結了婚、沒有小孩之前，夏曼・藍波安則是施努來。將來藍波安生子，夏曼將改稱為夏本（意味「某人的祖父」）。這種特殊的達悟人命名規則，人類學的術語稱為「親從子名」。

王嵩山，〈請問貴姓〉：

<http://web.pts.org.tw/~web02/name/p7-5.htm>

1-1 根據此資料「夏曼・藍波安」一名，在達悟族中的意思是指什麼？

1-2 如果你是達悟族的一員，當你第一個小孩出生時，你會如何命名？



鑒於皇民化時期總督府推動改姓名政策，民國（以下同）34年10月臺灣省行政長官公署（以下簡稱長官公署）接收臺灣後，旋即於年底，12月訂頒「臺灣省人民回復原有姓名辦法」，進行去殖民化的工作。原本的辦法規定：曾受日本皇民化運動之壓迫、日本統治時期因進學或參加政府行政與專業機關、充當醫師或其他技術人員、或是其他有特殊不得已之原因而改日本名者，需持原有戶口簿或是有力證明，向相關單位申請，但實際上，改姓名的成效卻未如預期。為了加速推動，除了長官公署通過相關的行政措施外，續於35（1946）年5月6日頒布「（修正）臺灣省人民回復原有姓名辦法」，嚴格限定申辦時間為6月8日至9月8日3個月內，且有相關罰則。以下即為〈（修正）臺灣省人民回復原有姓名辦法〉相關條文的節錄，閱讀後請你回答問題：

【資料二】〈（修正）臺灣省人民回復原有姓名辦法〉

第一條 凡於民國三十四年十月二十五日恢復中國國籍之臺灣省人民，其現有之姓名為日本姓名者，應依本辦法之規定，於公布後三個月內，申請恢復原有中國姓名。……

第三條 聲請回復原有姓名應依原有戶籍簿冊或或其他有力之證明為準，但高山民族如無原有姓名或原有名字不妥善時，應參照中國姓名自定姓名。

第四條 聲請回復原有姓名者，應辦理左列之手續

一、 填具聲請書（格式另附）並附證明文件

二、 市向里辦公處、縣向村辦公處聲請。市政府或縣政府未成立之地方則向區會或部落會聲請。但高山族人民，暫向警察機關聲請。

……

第九條 逾限未經依本辦法辦理手續者，應處一百元以下之罰鍰。

檔案局資料：

<https://art.archives.gov.tw/Theme.aspx?MenuID=246>

2-1 前文中提到，申辦期限為三個月，期限內未改名的罰則為何？

2-2 根據此辦法，當時臺灣人民應如何改姓名？又適用於那些族群？

2-3 根據上述資料，長官公署為什麼要進行臺灣人民的「回復姓名」工作？請說明你的理由。

2-4 請你利用資料一與資料二回答，〈回復原有姓名辦法〉對原住民族而言，是「回復姓名」還是「另創姓名」？為什麼？

※ 請你根據資料一及資料二回答：《（修正）臺灣省人民回復原有姓名辦法》的實施，對達悟族的命名文化，將產生什麼樣的影響？有其他的解決之道嗎？